

Dimanche 30 octobre
MPAA Broussais

- LISON METAMANNIOK / MASTER CLASS



MAX CILLA :
Flûte des Mornes 14h-16h



MARIO CANONGE :
Piano jazz caribéen 16h30-18h30

Yo métafé adan sa yo ka fè. Yo kay fè zot konnet dékatman lanmizik lakarayib. Sé pou sa ki za konnet jwé lanmizik, mé tout moun pé vini kouté. Zot pou mennen flit zot ki ta zot.

Ils sont passés maîtres dans la pratique de leur art. Ils vous feront découvrir les spécificités des rythmes et mélodies de la musique caribéenne à travers leurs instruments. Réservés aux musiciens confirmés mais vous pouvez y assister en auditeurs libres si vous êtes débutants.

Les flûtistes devront venir avec leur instrument et en auront la responsabilité.

- WOUVÉ LAWONN / SCÈNE OUVERTE CRÉOLE 19H

Momantan éti tousa ki lé bay adan chanté, lekti, kont, lapoézi kéyol épi bel gamn dansé. Pa plis ki 4 minit. Fok ba non zot gran-bonnè pou zot asiré bay adan. Moment consacré à la libre expression des artistes amateurs : chants, lectures de textes, contes, poésies créoles, et performances dansées. 4 minutes maximum par personne.

Inscription obligatoire.



Bibliothèque Aimé-Césaire

5 rue de Ridder 75014 PARIS

M° 13 Plaisance Bus : ligne 62 arrêt Plaisance

Tél : 01 45 41 2474

MPAA Broussais (Maison des Pratiques Artistiques et Amateurs)

100 rue Didot 75014 PARIS

Tél : 01 79 97 86 00

www.mpa.fr

M° 13 Porte de Vanves ou M° 4 Porte d'Orléans puis T3a : Didot Bus : 58 arrêt Didot

Salle des Fêtes de la Mairie du 14e

26 rue Mouton-Duvernet 75014 PARIS

M° 4 Denfert-Rochereau Bus : 58 et 28 arrêt Château-Mairie du 14e

Durant les 3 jours de manifestation, les traiteurs Eric Gabriel, Jean-Bernard Payet et les Délices de Wiwi vous feront goûter aux saveurs de la cuisine des Antilles, de la Réunion et de la Guyane.

Contact : Compagnie Man Lala

Maison des Associations BL21

22 rue Deparcieux 75014 PARIS

Mail : ciemanolala@hotmail.com Tél : 06 60 67 07 76

Licences spectacle : N°2-1046284 et 3-1093531

Retrouvez le programme détaillé sur notre site www.ciemanolala.com et sur notre page Facebook : Journée Internationale des Créoles.

Inscriptions et réservations obligatoires par mail : ciemanolala@hotmail.com
Excepté le spectacle *Waka Douvan Jou*, toutes les manifestations sont gratuites.

Souria ADELE est habillée par le couturier Denis DEVAED

Bel Mèsi / Remerciements à :

Tous nos partenaires pour leur précieuse collaboration, soutien logistique et financier :

La Mairie du 14e

La MPAA

La Bibliothèque Aimé-Césaire

Le Ministère de l'Outre-Mer

Le Ministère de la Culture (délégation à la langue française et aux langues de France)

La Mairie de Paris

La Collectivité Territoriale de la Martinique

La Région Guadeloupe

La Maison des Associations du 14e

Le Collectif pour le Créole au Bac dans l'Hexagone (CCBH)

La Compagnie Man Lala
vous convie à LA JOURNÉE INTERNATIONALE DES CRÉOLES



Dépi jédi 6
jik dimanch 30 òktob 2016
Du jeudi 6 au dimanche 30 octobre 2016

INVITÉ D'HONNEUR
JOBY BERNABÉ

Dikté - Kont - Latilyé dansé é mizik
Espozisyon - Bik a liv - Wouvè lawonn
Dictée - Contes - Ateliers danses et musiques
Exposition - Espace littérature - Scène ouverte

Illustration : Izard - www.izard.fr - SPREZ 439 547 357 00039
DESIGN by DIASPORA DESIGN

ne pas jeter sur la voie publique





JOBY BERNABÉ :
Flanm-limiè nou, envité espècial
Parrain et invité d'honneur
les 28, 29 et 30 octobre.

Asiré-pa-pézet, Matnik, Joby Bernabé sé an poto-mitan adan zafé matjé épi voyé pawol, ek dépli yonn-dé lanné woulo-bravo pou'y dépli lakarayib jlk bitjoumakwenn. Joby Bernabé s'est imposé comme l'un des plus grands poètes et diseurs de la Martinique, et depuis quelques années sa notoriété dépasse largement les contours de la Caraïbe.

« Il lance les phrases comme des couteaux, d'une voix grave et profonde, une voix qui réveille et décape, donne du corps et du sens aux mots. Ceux qui vibrent pour Ferré, Brel, Linton Kwesi Johnson (alias LKJ) ou The Last Poets pourraient hisser Joby Bernabé parmi leurs favoris. »

LE MONDE Patrick Labesse

Du jeudi 6 octobre au 6 décembre
Bibliothèque Aimé-Césaire

- PRÉTÉ LIV / PRÉT DE LIVRES DU CCBH

Pasé swasanndis liv, ki ka bodé lang é kiliti kreyol (BD, woman, wouchach, istwèkout, kont...) ja paré pou prété. Yo ka atann enki zot. Alos pran kat Pari-Biblioték a-zot si zot poko tlini'y. Environ soixante-dix ouvrages (BD, romans, contes...) autour des langues et cultures créoles sont à la disposition des détenteurs de la carte Paris-Bibliothèques.

Du samedi 15 octobre au 5 Novembre
MPAA Broussais

- MONTRAY / EXPOSITION

Sé wouvè lawonn asou bidim travay belté tousa Jean-Claude K-BÔ ka menyen, épi foto Willy Vainqueur, Marie-Charlotte Loreille ek Chantal Picault. Jédl 20 ôktob 18h
 Vernissage des œuvres du plasticien Jean-Claude K-BÔ et des photographes Willy Vainqueur, Marie-Charlotte Loreille et Chantal Picault.
Jeudi 20 octobre 18h

Vendredi 28 octobre
Salle des fêtes de la Mairie du 14e
JOURNÉE INTERNATIONALE DES CRÉOLES

Pot wouvè / Ouverture des portes : 19H
 Risivwè moun / Accueil du public
 Pawol-douvan / Allocution de Souria ADELE et des partenaires de l'événement.

- MIZIK / MUSIQUE

Manmay Séga Ravàn kay fè nou wè saki lanmizik épi dansé Lilmoris.
 Le groupe Séga Ravanne nous fera découvrir la musique et les danses de l'île Maurice.

- DIKTÉ KRÉYOL / DICTÉE CRÉOLE

Igo Drané konté, métafè CCBH (krèy manmay pou moun-janbé-dlo pasé bak kreyol).
 Kay ban nou an dikté bokay épi pawol Joby Bernabé pou fè nou wè kimanné pou matjé kreyol.
 Igo Drané, conteur et président du CCBH (Collectif pour le Créole au Bac dans l'Hexagone), nous donnera une dictée conviviale pour découvrir la graphie et la sonorité du créole martiniquais à travers un texte de Joby Bernabé.

- WOUSPEL PAWOL / RÉCITAL DE JOBY BERNABÉ

Joby Bernabé kay ba nou an wouspel pawol épi lanmizik Alfred Fantone.
 Récital de Joby Bernabé accompagné de son musicien Alfred Fantone.
 réservation : <https://www.weezevent.com/jke>

Samedi 29 octobre
MPAA Broussais

- LATILYÉ DANSÉ / ATELIERS DE DANSES

Gwoka : Cie Boukousou 11H-13H30
 Bèlè : Mamou épi Jérika Orsinet 15H-17H

Bèlè, gwoka, lanmizik tradisionnel Matnik épi Gwadeloup.
 Dètwa ti pa alarèpriz pou rantré an lawonn-la.
 Le Bèlè et le Gwoka, traditions musicales martiniquaises et guadeloupéennes.
 Choisissez votre atelier et entrez dans la danse. Tous niveaux.

- LATILYÉ LI É MAKÉ KRÉYOL / ATELIER D'ALPHABÉTISATION 14H

Latilyé pou tousa ki vlé dèkouvè jan pou li é maké kreyol,
 bèl pasaj pou rantré andidan nannan a lang-la èvè Igo Drané.
 Atelier d'alphabétisation ouvert à tous pour s'initier à l'écriture et à la lecture,
 étape importante qui permet de mieux pénétrer les richesses des langues créoles avec Igo Drané.

- LATILYÉ ANNOU PALÉ KRÉYOL / ATELIER DE CONVERSATION 15H30

Latilyé pou bokanté pawol an mannié adoumanman èvè Igo Drané.
 Latilyé bokantaj pawol kreyol alé-viré. Sa ki ka konprann mè ki pa ka palé, ké touvé an pal.
 Atelier d'échanges en créole sans modération.
 Conseillé à ceux qui le comprennent mais ne le parlent pas.

- SILÉMA / CINÉMA 18H30

Limyé asou Joby Bernabé LE DISEUR DE MOTS (S2) Sé Christian Arté ki lotè.
 Avant-première du documentaire LE DISEUR DE MOTS réalisé par Christian Arté.

- TÉYAT / THÉÂTRE : WAKA DOUVAN JOU 20H

An kont ek lanmizik, dansé, téyat ta Max Diakok. Ba jenn kon vié.
 Conte musical chorégraphique et théâtral de Max Diakok. Tout Public.
 PAF : 5 € et 10 € (Chèque ou espèce. Pas de CB) Moins de 18 ans : gratuit

Samedi 29 octobre
Bibliothèque Aimé-Césaire

- BEL-GANN LEKTI / LECTURE-SPECTACLE : LE TEMPS D'AIMÉ 16H30

Joby Bernabé kay fè nou tann yonn dé bel pasaj potalans pawol Aimé Césaire.
 Joby Bernabé lira et dira des morceaux choisis de l'œuvre d'Aimé Césaire.
 Réservation par mail : bibliothèque.aimé-cesaire@paris.fr

Dimanche 30 octobre
MPAA Broussais

- LATILYÉ DANSÉ / ATELIER DE DANSES

Danses afro-caribéennes : Chantal Loial, Cie Difé Kako 11H-13H30

Travay asou jes-dansé silon migannaj dansé Lafrik ek Lakarayib.
 Travail de la gestuelle reposant sur le métissage de différentes danses africaines et antillaises.

- LATILYÉ LI É MAKÉ KRÉYOL / ATELIER D'ALPHABÉTISATION 14H

Ek Jean-Pierre Chaville (sé menm bagay épi sanndi 29).
 Avec Jean-Pierre Chaville du CCBH (même programme que samedi 29).

- LATILYÉ ANNOU PALÉ KRÉYOL / ATELIER DE CONVERSATION 15H30

Ek Jean-Pierre Chaville (sé menm bagay épi sanndi 29).
 Avec Jean-Pierre Chaville du CCBH (même programme que samedi 29).